

酒狂 *Jiu Kuang: Wine Mad*

Music: 神奇秘譜 *Shen Qi Mi Pu* (1425); 楊倫太古遺音 *Yang Lun's Taigu Yiyin* (1609)

Lyrics: 1609; see <http://www.silkqin.com/02qnp/32zczz/jiukuang.htm>

1. 樂酒忘憂 *Enjoying wine and forgetting troubles*

白駒世事笑奔忙，悄悄憂心空斷腸。
Bai ju shi shi xiao ben mang, qiao qiao you xin kong duan chang.
Fleet worldly matters I laugh at the strain; quiet, sad feelings are wasted pain.
何以解憂？曰杜康，醺醺鎮日任疏狂。
He yi jie you? Yue Du Kang, xun xun zhen ri rens shu kuang.
How to cure sadness: call for wine! When drunk all day bad manners are fine.
百年三萬六千場，會須一飲三百觴。
Bai nian san wan liu qian chang, hui xu yi yin san bai shang.
Each day of my whole life through, I should drink great pots of brew.
陶陶那樂，入醉的那鄉；
Tao tao na le, ru zui de na xiang;
It is such bliss, to cruise the Land of Booze;
醒而後醉，醉而的那狂。
Xing er hou zui, zui er de na kuang.
Sober, then drunk; drunk and wild as I choose.
入山大事頓相忘。
Ru shan da shi dun xiang wang.
Once in the hills I forget big news.

2. 醉舞飛僊 *Drunkenly dancing like a flying immortal*

天有酒星地酒泉；杖頭常掛百文錢。
Tian you jiu xing di jiu quan, zhang tou chang gua bai wen qian.
The sky has a wine star, earth a wine spring; from my cane top many coins swing.
池酒糟丘是所歡，飄飄醉舞；
Chi jiu zao qiu shi suo huan, piao piao zui wu;
A pool of lees would greatly please; I'd dance tipsily;
恍疑羽化，羽化而登其仙。
huang yi yu hua, yu hua er deng qi xian.
Feeling like I'm growing wings, growing wings, becoming divine;
酒中得道真暢然。
Jiu zhong de Dao zhen chang ran.
Gaining the Way happily with wine.

3. 浩歌天地 *Singing loudly to earth and heaven*

換酒不惜千金裘，相酌能消萬古愁。
Huan jiu bu xi qian jin qiu, xiang zhuo neng xiao wan gu chou.
For wine fancy fur coats we'll swap; drinking with friends and all pain can stop.
香醪百罌襟懷放，浩歌一曲興悠悠。
Xiang lao bai jia jin huai fang, hao ge yi qu xing you you.
Cups of fine wine and we loosen our gowns; one great song and we go to town.
宇宙間樂，無過的那酒；
Yu zhou jian le, wu guo de na jiu.
For worldly bliss, wine can beat the rest;
酒中那趣，真罕的那有，
Jiu zhong na qu, zhen han de na you,
Wine's special kiss: it is just the best.,
果然嘯傲輕王侯。
Guo ran xiao ao qing wang hou.
We'll even treat our rulers in jest.

4. 嗜酒忘形 *Loving wine and forgetting the body*

白酒初熟紫蟹肥，呼朋拉伴共啣杯。
Bai jiu chu shou zi xie fei, hu peng la ban gong xian bei.
Fat crabs in strong wine begin to stew; friends called together then drink their due.
或樂山兮或樂水，不知人世；
Huo yao shan xi huo yao shui, bu zhi ren shi,
While enjoying hills and streams, we ignore the world,
更有理亂，理亂及安與危。
geng you li luan, li luan ji an yu wei.
Reason or chaos alike; reason or chaos, peace or risk.
玉山自倒非人推。
Yu shan zi dao fei ren tui.
Drunks fall down without assist.

5. 花牋草掃 *Dashing off calligraphy on art paper*

醉後斗酒詩百篇，龍蛇體格染銀箋。
Zui hou dou jiu shi bai pian, long she ti ge ran yin jian.
Once drunk more wine brings fine verse, in great brush strokes that could be worse.
長安那市，酒家的那眠；
Chang An na shi, jiu jia de na mian;
A Chang An pub, let Li Bai sleep the night.
天子宣呼，不上的那船。
Tian zi xuan hu, bu shang de na chuan.
Called by the court, he said, "Go fly a kite.
自稱臣是酒中僊。
Zi cheng chen shi jiu zhong xian.
As for me, I transcend while tight!"

6. 低低吐酒 *Bending over to exhale*

吐酒山翁聲款款，功名富貴無心戀。
Tu jiu shan weng sheng kuan kuan, gong ming fu gui wu xin lian.
Calmly the rustic exhales his wine; for fame and wealth he does not pine
劉伶、畢卓與陶潛，清風高節，
Liu Ling, Bi Zhuo yu Tao Qian, qing feng gao jie,
Liu Ling, Bi Zhuo and Tao Qian all were good and pure.
此身不服，不服天宮的管；
Ci shen bu fu, bu fu tian gong de guan;
They did not submit, not submit to government control;
相與枕藉共留連。
Xiang yu zhen jie gong liu lian.
Being like them: that should be our goal.

7. 托酒佯狂 *Holding the wine and pretending to be drunk*

舉世皆醉，我也獨醒；托意麴蘖，期遠禍疹。
Ju shi jie zui, wo ye du xing; tuo yi qu nie, qi yuan huo zhen.
The whole world's drunk, all except me, but give me a brew, and from danger I'm free!
豈誠涵沉耽飲，蹈荒淫，作醉人。
Qi chengmianchen dan yin, dao huang yin, zuo zui ren.
How could I really be just a drunk, nothing more!
古來多少顯達皆寂寞，惟有飲者留其名。
Gu lai duo shao xian da jie ji mo, wei you yin zhe liu qi ming.
Of old many great ones had no fame, only drinkers left their name.
醉翁之意，端不在乎酒。
Zui weng zhi yi, duan bu zai hu jiu.
Old toper's aims do not end with wine (they are also about gaining an elevated state).